
Paola Paissa, *Des synesthésies pour dire l'écoute. Analyse contrastive d'un corpus de presse spécialisée: la haute fidélité en français et italien*

Micaela Rossi



Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/35416>

DOI: 10.4000/studifrancesi.35416

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 novembre 2005

Paginazione: 466

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Micaela Rossi, «Paola Paissa, *Des synesthésies pour dire l'écoute. Analyse contrastive d'un corpus de presse spécialisée: la haute fidélité en français et italien*», *Studi Francesi* [Online], 146 (XLIX | II) | 2005, online dal 30 novembre 2015, consultato il 19 avril 2021. URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/35416> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.35416>

Questo documento è stato generato automaticamente il 19 avril 2021.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Paola Paissa, *Des synesthésies pour dire l'écoute. Analyse contrastive d'un corpus de presse spécialisée: la haute fidélité en français et italien*

Micaela Rossi

NOTIZIA

PAOLA PAISSA, *Des synesthésies pour dire l'écoute. Analyse contrastive d'un corpus de presse spécialisée: la haute fidélité en français et italien*, «L'analisi linguistica e letteraria», 1-2, anno X 2002, pp. 85-176.

- 1 L'autrice reprend les thèses relatives aux réalisations linguistiques de la synesthésie énoncées dans l'ouvrage de Paola Paissa, *La sinestesia. Storia e analisi del concetto* (La Scuola, Brescia, 1995) dans le but de les vérifier sur un corpus appartenant à la langue spécialisée. Alors que le premier corpus (CSL) était tiré de l'analyse des dictionnaires français les plus courants, le deuxième (CSA), qui fait l'objet de cette étude, est centré sur l'analyse des synesthésies relatives à l'écoute; les textes sont extraits de la presse spécialisée, et notamment de la presse concernant les appareils de haute fidélité. L'hypothèse de départ de Paissa est celle de vérifier si les constantes identifiées dans le CSL au niveau de la *langue* sont confirmées aussi au niveau de la *parole* dans le CSA.
- 2 Les constantes signalées dans l'analyse du CSL pourraient être ainsi rapidement résumées:
- 3 – la synesthésie se présente le plus fréquemment sous la forme canonique *nom+épithète*; la mobilité de l'épithète hors du cadre primitif suit essentiellement les mécanismes sémantico-rhétoriques de la métaphore et de la métonymie;

- 4 – le transfert sensoriel affectionne notamment le domaine auditif, en tant que destination privilégiée des synesthésies répertoriées;
- 5 – la fonction essentielle de la synesthésie semble être celle de marquer le degré d'intensité et d'agrément de la perception.
- 6 L'analyse extrêmement approfondie et détaillée menée sur le CSA passe en revue les formes attestées sur deux niveaux parallèles: les structures morpho syntaxiques et l'analyse contrastive français-italien.
- 7 Elle confirme une identité substantielle entre les résultats des deux corpus au niveau du sens; du point de vue de l'analyse contrastive, l'italien manifeste une plus grande liberté et une plus grande créativité dans l'emploi de la synesthésie auditive; le français se révèle toutefois plus productif que l'italien dans le secteur des attributs dimensionnels, alors que l'italien semble plutôt se focaliser sur les sensations chromatiques et les attributs matériels. Dans le domaine morpho-syntaxique, enfin, l'analyse du CSA confirme une extrême souplesse de l'adjectif, le schéma *nom-épithète* étant quand même concurrencé par d'autres tournures diverses.
- 8 En conclusion, l'analyse de ce corpus confirme un parallélisme de fond entre les réalisations de la synesthésie entre le niveau de la *langue* et celui de la *parole*, et il contribue à démentir le lieu commun selon lequel l'un des traits majeurs des textes en langue de spécialité serait l'absence d'expressions figurées: le CSA révèle bien au contraire une abondance de locutions figurées qui laisseraient supposer l'existence, dans ce domaine, d'un véritable lexique figuré susceptible de devenir une terminologie spécialisée.